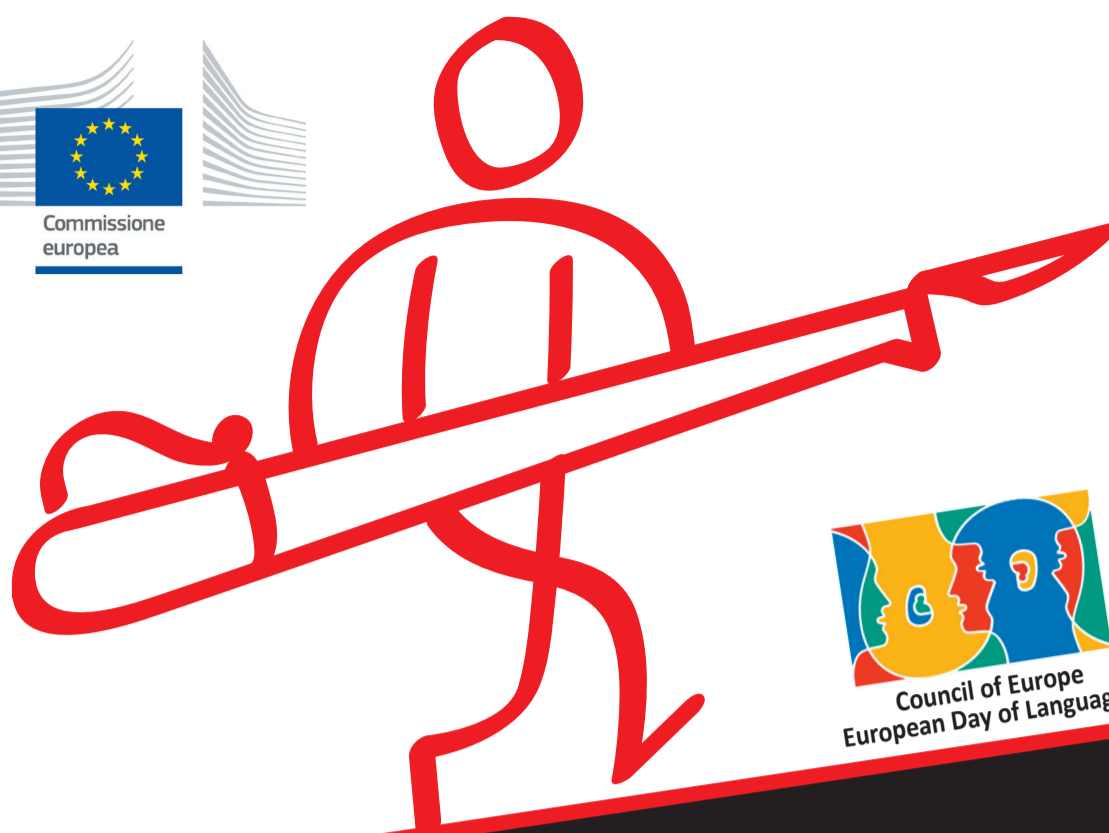




con il patrocinio di  
**CAPITALE ITALIANA DELLA CULTURA**



**UNIVERSITÀ DI PARMA**



# IL TRADUTTORE VISIBILE

## 30 settembre • 1 ottobre 2019

Palazzo delle Carrozze, V.le S. Michele, 9 - Parma

### LUNEDÌ 30 SETTEMBRE

#### *La traduzione d'autore*

9:00 Accredитamento degli studenti

9:30 Apertura  
Saluti istituzionali

Prima sessione: modera Maria Candida Ghidini

10:00 **PAOLO FEBBRARO** (poeta e saggista)  
*La traduzione come incontro*

10:20 **MARIA DA GRAÇA GOMES DE PINA**  
(Università degli studi di Napoli "L'Orientale")  
*La mano che scrive e la mano che traduce: notazioni a margine e considerazioni traduttologiche di Natália Correia*

10:40 Coffee break

Seconda sessione: modera Michela Canepari

11:10 **VIRGINIA VECCHIATO** (Università di Torino)  
*Anthony Burgess e la traduzione dei sonetti del Belli in Abba Abba*

11:30 **ALEX BORIO** (Università di Torino)  
*L'io autotradotto*

11:50 **SIMONETTA VALENTI** (Università di Parma)  
*Claudel traduttore*

12:10 Dibattito

13:00 Pranzo

Terza sessione: modera Stefano Beretta

15:00 **GIORGIA DEL VECCHIO** (Università di Parma)  
*Luisa Futoransky: esilio, diaspora, Aliyah e Yerida nella traduzione della poesia contemporanea in lingua ebraica*

15:20 **ELENA PESSINI** (Università di Parma)  
*Teoria e pratica della traduzione nella poetica di Edouard Glissant*

15:40 **ELISABETTA LONGHI** (Università di Parma)  
*Giorgio Caproni alias Wilhelm Busch*

16:00 Coffee break

Quarta sessione: modera Giulia De Florio

16:30 **CLIZIA RIVA** (Istituto Superiore "Silvio d'Arzo" di Montecchio)  
*Quale originale in un'autotraduzione: il caso Lignes de faille/Fault lines di Nancy Huston*

16:50 **GUALTIERO ROTA** (Università di Parma)  
*Collodi, i burattini e... Clemente di Alessandria: la versio latina del Pinocchio nella traduzione d'autore di Enrico Maffacini*

17:10 **OLGA PEROTTI** (Università di Parma)  
*Miguel de Unamuno e la ri-traduzione di Comment on fait un roman*

17:30 Dibattito e chiusura dei lavori

### MARTEDÌ 1 OTTOBRE

*Traduttori e Interpreti: da costruttori di ponti a tessitori di reti*

Modera Annapaola Frassi

9:30 **SILVINA DELL'ISOLA** (Consulente marketing)  
*"Distinguersi per non estinguersi". La figura professionale del traduttore/interprete tra la Rivoluzione digitale e le nuove sfide*

10:00 **OMAR BARBIERI** (Università di Bologna)  
*Le sfide tecnologiche e l'utilizzo della rete per i professionisti alle prime armi*

10:30 Coffee break

11:00 **MIRKO SILVESTRINI** (Presidente UNILINGUE)  
*Le nuove frontiere della traduzione: prepararsi al futuro*

11:30 Dibattito

12:00 Consegna dei premi della gara di traduzione

Segreteria: D.U.S.I.C. - Area di Lingue  
V.le San Michele, 9 - 43121 Parma  
Tel. 0521 034716  
E-mail: giulia.deflorio@unipr.it

Comitato Scientifico e organizzativo: Alba Pessini e Enrico Martines (responsabili del progetto), Giulia De Florio (segretaria), Stefano Beretta, Nicoletta Cabassi, Michela Canepari, Olga Perotti, Elena Pessini, Sandra Maria Talone, Maria Valero Gisbert

Per ulteriori informazioni: <https://dusic.unipr.it/it/ricerca/il-traduttore-visibile>